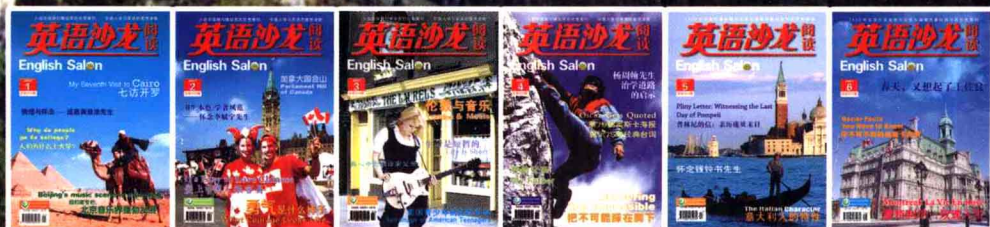


英语沙龙

阅读版

English Salon

2007 全年合订本



世界知识出版社
World Affairs Press

英语沙龙

ENGLISH SALON

2007 年 1~12 期(阅读版)合订本

主编 穆媛

世界知识出版社

社长:郭磊
总编辑:穆媛
副主编:陈美华 姜一平

(顾问按姓氏笔划排序)

顾问:王易仓 朱维芳 朱梅萍 许新
任小萍 危东亚 刘黛琳 张卫族 张雯
张洪兵 陈文伯 陈平兴 林生香 钟贵仁
徐晓勤 高厚堃 梅仁毅 曹文 蒋英
程慕胜 裘克安 谭务凤 熊德锐 薄冰
Bill Sinock [美]

责任编辑:安虹

编辑:段呈伟 苏艺真

内文排版:许莹 版式设计:李莉 刘凌

发行人:徐静 封面设计:冯冠林

主管:中华人民共和国外交部

主办:世界知识出版社

出版:英语沙龙杂志社 出版日期:每月1日

地址:北京东城干面胡同51号 邮编:100010

国内总发行:北京市邮政局

国外总发行:中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)

订购处:全国各地邮局

邮发代号:82—506 国外代号:M1251

国内统一连续出版物号:CN 11—3310/H

国际标准连续出版物号:ISSN 1005—1813

广告经营许可证号:1000004000009

邮购电话:010-65124879

编辑部电话:010-85114401

编辑部邮箱:es1994@gmail.com

本刊网址:www.es123.com

广告联系人:卢星霖

广告部电话/传真:010-65285245/65284260

印刷者:世界知识印刷厂

《英语沙龙·阅读版》合订本是英语沙龙系列读物中深受广大英语学习者喜爱的畅销书。它使单月的杂志集中、系统,总目录又具有了便于查找的检索功能。

读者可到各地销售《英语沙龙》杂志及其系列读物的国营和私营书店购买《英语沙龙·阅读版》合订本。英语沙龙杂志社发行部办理邮购业务,读者可采用邮局普通电子汇款形式支付书款。地址:北京东城干面胡同51号英语沙龙杂志社;收款人:发行部;邮编:100010。请在汇款单上详细注明您的姓名、地址、邮编及所购书刊的名称和数量,杂志系列需注明期号。除不含音像制品的杂志(如《英语沙龙》、《英语文摘》)外,所有图书和音像类杂志均挂号邮寄,需按实际挂号邮寄的次数收取邮资,每次邮资为3元。若汇款单附言栏空间不够,请及时用电话或信函通知发行部您的姓名、汇款日期、金额、所选书刊等相关信息。若需了解更多书目信息或其他邮购事项,请向发行部咨询,电话(传真):010-65124879。

《英语沙龙》(阅读版)2007 年 1~12 期总目录

◎ 访谈园地

- * 科幻作家谈温室效应……………朴宁 选译 1-44
- Bill 点拨常用口语句套子……………by Bill 1-47
- * 安倍昭惠欣然担当新角色……………朴宁 选译 2-52
- * 海伦·米伦荣膺金球奖影后……………朴宁 选译 3-54
- * 把不可能踩在脚下——登山运动泰斗赖因霍尔特·梅斯纳 ……
朴宁 选译 4-16
- * 来自普林斯顿大学的“越狱”明星……………逸裴 选译 5-46
- * 维基百科创始人吉米·威尔士访谈录……………
无声 选译 6-40
- * 海底探险家罗伯特·巴拉德博士访谈录……………
冯涛 选译 7-34
- * 离开微软去改变世界:约翰·伍德访谈录……………
安虹 选译 8-14
- * 克里斯·兰尼埃访谈录……………by Michael Jack Pazdon
朴宁 译 9-53
- * 奥普拉·温弗瑞访谈录:在光明中行走……………
王祥钢 / 许效礼 选译 10-18
- * 达妮卡·麦凯勒访谈录:聪明很酷……………by Adam Swiderski
王祥钢 / 许效礼 译 11-60
- * 科瓦梅·杰克森访谈录……………by Clayton Perry
王斐斐 / 许效礼 译 12-50

◎ 双语锤炼

- 古诗词英译:柘枝引……………龚景浩 英译 1-12
- 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述……………竹叶 1-37
- 寻章摘句:“天翻地覆”、“翻天覆地”英文怎么说?……………
高厚望 1-52
- 自己的看法(中译英习作)……………吴淡如 中文
王行之 英译 陈文伯 校注 1-53
- 寻章摘句:“花团锦簇”英文怎么说?……………高厚望 2-28
- 人生三部曲(中译英习作)……………小酌 中文
李五 英译 陈文伯 校注 2-35
- 古诗词英译:清平乐……………李煜 中文 龚景浩 英译 2-46
- 古诗词英译:望江南……………李煜 中文 龚景浩 英译 3-9
- 寻章摘句:“百发百中”英文怎么说?……………高厚望 3-57
- 珊瑚与麝香(中译英习作)……………陈漫 中文
吴洁 英译 陈文伯 校注 3-60
- 古诗词英译:虞美人……………李煜 中文 龚景浩 英译 4-38
- 点亮心烛(中译英习作)……………崔鹤同 中文
李一文 英译 陈文伯 校注 4-40
- 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述……………竹叶 4-62
- 古诗词英译:相见欢……………李煜 中文 龚景浩 英译 5-9
- 寻章摘句:“折戟沉沙”英文怎么说?……………高厚望 5-31
- 人生与符号(中译英习作)……………佚名 中文 宜生 英译

	陈文伯 校注	5-60
跨过的距离是一样的(中译英习作)	郭立军 中文	
	张武 英译 陈文伯 校注	6-43
古诗词英译:苏幕遮	范仲淹 中文 冀景浩 英译	6-63
蚂蚁的生存哲学(中译英习作)	王豪 中文	
	徐利平 英译 陈文伯 校注	7-21
古诗词英译:渔家傲	范仲淹 中文	
	冀景浩 英译	7-59
情感是原动力(中译英习作)	周国平 中文	
	李英之 英译 陈文伯 校注	8-17
古诗词英译:浣溪纱	晏殊 中文 冀景浩 英译	8-33
古诗词英译:破阵子	晏殊 中文 冀景浩 英译	9-31
最珍贵的东西是免费的(中译英习作)	苇笛 中文	
	文玉 英译 陈文伯 校注	9-45
公车奇遇(中译英习作)	任歆 中文 马立 英译	
	陈文伯 校注	10-30
古诗词英译:点绛唇	晏殊 中文 冀景浩 英译	10-48
古诗词英译:蝶恋花	晏殊 中文 冀景浩 英译	11- 9
大师(中译英习作)	郭脱 中文 李新 英译	
	陈文伯 校注	11-13
滴水之恩(中译英习作)	秦绿枝 中文	
	王晓文 英译 陈文伯 校注	12-38
古诗词英译:菩萨蛮	张先 中文 冀景浩 英译	12-49

文化交流

*在亚特兰大《圣经》展开幕式上的致辞	叶小文 演讲	
	李敦白 审译	1- 6
世界自然与文化遗产系列(十八):平遥古城		
	晓阳 选译	1- 8
生日树(上)	忆玖 选译	1-30
*英人习俗:阶级划分	燕南 编译、注释	1-48
*纽约客专栏:北京音乐界蓬勃发展	by Michael Pettis	
	朱诺 译	1-54
*护身符和象征:吐唾沫	石然 选译	1-61
生日树(下)	忆玖 选译	2-13
英人习俗:具有阶级特性的发音和用词		

	燕南 编译、注释	2-22
*纽约客专栏:像龙尼那样去生活(续)	by Michael Pettis	
	朱诺 译	2-44
*爱上中国人很容易	by John Laymon	
	刘鹏、朱一童 译	2-48
世界自然与文化遗产系列(十九):弗里德堡陨星坑		
	曼诚 选译	2-50
护身符和象征:护身符	石然 选译	2-63
护身符和象征:文身	石然 选译	3-19
*英人习俗:讲话特点	燕南 编译、注释	3-22
*烤面包还是祝酒辞?	怀夏 选译	3-24
世界自然与文化遗产系列(二十):帕拉丁-莫瑞图斯博 物馆	曼诚 选译	3-43
*酒吧里的交谈艺术	贾庆文 选译	4-27
世界自然与文化遗产系列(二十一):西恩富戈斯		
	曼诚 选译	4-41
英人习俗:衣着	燕南 编译、注释	4-44
护身符和象征:敬酒	石然 选译	4-48
英语的语言殖民主义	赵巍 选译	4-60
*意大利人的特性	泽宁 选 长英 译	5-18
世界自然与文化遗产系列(二十二):勒阿弗尔城		
	曼诚 选译	5-23
护身符和象征:伞	石然 选译	5-45
英人习俗:“吃”的问题	燕南 编译、注释	5-57
意大利女人	泽宁 选译	6-17
护身符和象征:婚礼好运	石然 选译	6-55
英人习俗:一日三餐	燕南 编译、注释	6-60
世界自然与文化遗产系列(二十三):利物浦——海上商业 之城	曼诚 选译	6-61
英人习俗:家屋	by Kate Fox 燕南 编译、注释	7-22
*护身符和象征:圆	石然 选译	7-25
世界自然与文化遗产系列(二十四):中部亚马逊自然保 护区	曼诚 选译	7-49
护身符和象征:婚戒	石然 选译	8- 7
世界自然与文化遗产系列(二十五):殷墟		
	曼诚 选译	8-25
*英人习俗:花园	by Kate Fox 燕南 编译、注释	8-30
护身符和象征:订婚戒指	石然 选译	9-13

世界自然与文化遗产系列(二十六): 马尔佩洛动植物保护区.....	曼诚 选译	9-19
* 英人习俗: 路上..... by Kate Fox 燕南 编译、注释		9-40
世界自然与文化遗产系列(二十七): 高岸.....	曼诚 选译	10-42
* 护身符和象征: 四叶红花草..... 石然 选译		10-49
* 英人习俗: 对工作的态度.....	by Kate Fox 燕南 编译、注释	10-50
护身符和象征: 硬币..... 石然 选译		11-19
世界自然与文化遗产系列(二十八): 红堡.....	曼诚 选译	11-36
英人习俗: 不较真 ... by Kate Fox 燕南 编译、注释		11-44
* 英人习俗: 下班后喝一杯..... by Kate Fox 燕南 编译、注释		12-14
护身符和象征: 恶毒眼光..... 石然 选译		12-26
世界自然与文化遗产系列(二十九): 比索通	曼诚 选译	12-58

青春之旅

阅读伴我成长: Snake Oil Clue	隋莉英 选编	
	杨阳 审订	1-26
阅读伴我成长: Voodoo ... 隋莉英 选编	杨阳 审订	2-16
我不满意我的工作!	杰克 选译	2-19
* 美国青少年的自我形象..... 许歆 选译		3-6
* 生命是短暂的	by Scott Klinger 小月 译	3-26
阅读伴我成长: Growing Up Means Changing.....	杜燕昭 选编 杨阳 审订	3-38
* 英语口语学习的十个有效方法..... 小雅 选译		4-12
阅读伴我成长: Dilemma ... 杜燕昭 选编	杨阳 审订	4-21
* 四月的一个早上..... 小月 选译		4-25
* 我舍不得丢掉童年的纪念品..... 杰克 选译		4-31
* 阅读伴我成长: A Friend or an Enemy	杜燕昭 选编	
	杨阳 审订	5-28
* 与爱相去甚远	王国琮/许效礼 选译	5-58
* 阅读伴我成长: Bix	李楠 选编 杨阳 审订	6-36
* 朋友	by Danielle Fishel 无声 译	6-48

助人者诸事顺	by William R. Brody 关丽丽 译	7-37
你将有助于他	by Eugene Cagliano 小月 译	7-42
阅读伴我成长: Teaching and Learning	李楠 选编	
	杨阳 审订	7-46
* 给毕业生的金玉良言	王国琮/许效礼 选译	8-26
阅读伴我成长: Run Away ... 李楠 选编	杨阳 审订	8-38
* 阅读伴我成长: Breaking a Promise.....	姜继荣 选编	
	杨阳 审订	9-34
* 保持联系	by Emily Burton 小月 译	9-38
有无支架我都是他们的朋友.....	by Anne McCourtie 小月 译	10-25
* 阅读伴我成长: Saving Face.....	姜继荣 选编 杨阳 审订	10-34
* 阅读伴我成长: Having a Guilty Conscience	姜继荣 选编 杨阳 审订	11-16
* 信任他人.....	江锦成 选译	11-25
阅读伴我成长: Parents' Duty	姜继荣 选编 杨阳 审订	12-22
莎拉.....	by Heidi Lynn Poakeart 牧野 译	12-28

词语拾趣

* 美国英语拾零: 火鸡(1607年)	小月 选译	1-9
忧虑愁死人.....	王逢鑫	1-38
trade 和 shop 的词义变化	王逢鑫	2-26
美国英语拾零: 曼哈顿(1614年)	小月 选译	2-43
跷二郎腿.....	王逢鑫	3-7
美国英语拾零: 新英格兰(1616年)	小月 选译	3-35
一语双关见智慧.....	袁玲丽	3-62
大黄馅饼	王逢鑫	4-7
美国英语拾零: 专利(1631年)	小月 选译	4-55
生姜, 还是姜粉?	王逢鑫	5-19
美国英语拾零: 野牛(1633年)	小月 选译	5-50
Punny's Funny Working History.....	明达 选注	5-63
行政过失	王秋海	6-19
美国英语拾零: 老板(1635年)	小月 选译	6-22

脱水烤麸·····	王逢鑫	6-35
噙了几口炒米·····	王逢鑫	7-24
听到风声·····	王秋海	7-27
美国英语拾零:公立学校(1636年)·····	小月 选译	7-51
Pot 与“锅碗瓢盆”·····	王逢鑫	8-45
Some Common Idioms·····	by Pat Adler	8-48
看到红色·····	王秋海	8-61
说“托儿”的译法·····	王逢鑫	9-17
炒作·····	王秋海	9-39
美国英语拾零:拔桩子(1640年)·····	小月 选译	9-43
一字之差,含义迥异·····	周祖道	9-62
成语的直译和意译·····	过家鼎	9-64
美国人说“I don't know”·····	周祖道	10-31
英语的 art 与汉语的“术”·····	王逢鑫	10-43
取得成功·····	王秋海	10-45
美国英语拾零:清教徒前辈移民(1660年)·····	小月 选译	10-52
以狗喻人显生动·····	周祖道	11-12
美国英语拾零:峭壁,陡岸(1666年)·····	小月 选译	11-21
马拉松·····	王逢鑫	11-35
美国英语拾零:平底驳船(1669年)·····	小月 选译	12-27
为什么英国人把 dog meat 当作“喂狗的肉”?·····	王逢鑫	12-62
Drive-through·····	王秋海	12-63

人生驿站

生活中的光芒·····	怀夏 选译	1- 1
* 油漆未干·····	by Susan A. Candela 朱迪 译	1-16
真诚赞赏他人的艺术·····	明达 选译	1-23
* 寻找正义·····	by Roger Dean Kiser 牧野 译	1-40
你以为我没有看在眼里·····	by Mary Rita Schilke Korzan 艾妮 译	2- 1
* 勇气是什么样子·····	by Casey Hawley 小月 译	2- 4
* “坏人”的气度·····	波波 选译	2-30
* 一千枚弹球·····	by Jeffrey Davis 牧野 译	2-36
* 晚开花的仙人掌·····	牧野 选译	2-42
* 曲奇饼·····	by Rachel Naomi Remen 逸然 译	2-60

无条件的爱·····	许歆 选译	3- 1
* 把你的时间与人分享·····	叶子 选译	3- 4
* 歌唱的艺术·····	by Thomas Draper 冯智强 译	3-17
* 蛋糕·····	by Joseph Walker 忆玫 译	3-58
真爱的含义·····	薛文 选译	4- 1
* 我的父亲·····	by Julio Iglesias 刘丽 译	4- 4
* 只有一个童年·····	忆玫 选译	4-20
* 海上救援·····	叶子 选译	4-24
她的两个小影子·····	飞象 选译	5- 1
* 一堂最好的飞行课·····	by Bill Walker 赤心 译	5- 4
* 母女情结·····	by Susan B. Wilson 小月 译	5-12
我的独眼妈妈·····	崔忠军 选译	5-24
* 午夜电话·····	刘宇婷 选译	5-36
信心·····	奥古 选译	6- 1
* 人生的真义·····	道中 选译	6- 9
* 成功的失败·····	by Craig Harper 志远 译	6-10
阿拉斯加乡村浪漫曲·····	盈盈 选译	6-23
* 独一无二的歌·····	牧野 选译	6-34
上帝的盒子·····	奥古 选译	7- 1
* 卡尔·马龙:天道酬勤·····	by Karl Malone 小月 译	7- 7
网络情缘·····	庄艳/许效礼 选译	7-16
* 来自家乡的声音·····	by Bob V. Moulder 段海生 译	7-60
三过滤测试法·····	奥古 选译	8- 1
* 你心底的声音·····	by Bob Eilers 庄艳/许效礼 译	8-12
降落伞·····	叶子 选译	8-56
成功的定义·····	by Joan Marques 怀夏 译	8-58
海伦·凯勒语录·····	by Helen Keller 道中 译	9- 1
* 雨天的收获·····	叶子 选译	9-48
* 语言的巨人 行动的矮子·····	by Craig Harper 温维娜 译	9-58
尽管如此·····	by Mother Teresa 道中 译	10- 1
一个 CEO 坦露的隐秘·····	by Sandra Chereb 孙治国/许效礼 译	10- 8
老人与玫瑰·····	by Heino Molls 忆玫 译	10-40
* 每个问题的答案·····	by Christine Schaefer 明达 译	10-58
谢谢你·····	by Rich DeVos 奥古 译	11- 1
* 父子之爱·····	by Rick Halvorsen 小月 译	11-22

当我们表示感谢时 ... by Sidney B. Simon	忆玖 译	11-51
生活是今日	海逸 选译	12- 1
* 圣诞节是爱的节日	杨荔 选译	12- 8
* 给予的魅力 ... by Rachelle P. Castor	葛燕 译	12-42

大家风范

惋惜与怀念——追思龚景浩先生	戴行钺	1-12
书生本色,学者风范——怀念李赋宁先生	袁晓园	2-20
我心中的翻译家父亲	张玲	3-10
杨周翰先生治学道路的启示	程朝翔	4-56
怀念钱钟书先生	郑土生	5-32
春天,又想起了王佐良	张中载	6-32
翻译名家赵萝蕤	刘树森	7-32
旧书明月伴吾师	区铁	8-32
诚挚的为人 深邃的学识——深切怀念殷宝书先生		
	李广成	9-32
花甲回首恩师情——回忆翁显良先生	何海伦	10-32
我心目中一座巍峨耸立的山峰——回忆周珊凤先生		
	王逢鑫	11-14
忆恩师赵绍熊先生	王逢鑫	12-20

环球巡游

* 马屁股与固态火箭推进器	小月 编译	1-57
* 加拿大国会山	晓楠 选译	2-10
* 伦敦与音乐	by Peter Gentle 许新 译	3-36
* 世界著名博物馆之旅(一):大英博物馆		
	曼诚 选译	4-11
* 加拿大蒙特利尔圣约瑟夫大教堂	江锦成 选译	4-58
* 西班牙人的午睡习惯受到挑战	莫娇 选译	5- 6
世界著名博物馆之旅(二):俄罗斯博物馆		
	曼诚 选译	5-51
* 蒙特利尔:玫瑰人生	by James Carson	
	王国琮/许效礼 译	6- 5
BBC 开列的人生 50 个必游之地(上)		

	庄艳/许效礼 选译	6-14
自行车将风靡巴黎	庄艳/晓立 选译	6-57
* 悉尼海港大桥	朴宁 选译	7- 4
BBC 开列的人生 50 个必游之地(下)		
	庄艳/许效礼 选译	7-18
世界著名博物馆之旅(三):维多利亚博物馆		
	曼诚 选译	7-62
* 格拉斯:法国香水之都	朴宁 选译	8- 4
世界上最美丽的建筑	王国琮/许效礼 选译	8-18
世界著名博物馆之旅(四):卢浮宫	曼诚 选译	8-37
* 库肯霍夫公园——荷兰的郁金香王国 ... by Anne Gordon		
	孙治国/许效礼 译	9-10
世界著名博物馆之旅(五):梵蒂冈博物馆群		
	曼诚 选译	9-47
* 阿尔卑斯山之旅	by Colleen Wright	
	王祥钢/许效礼 译	9-50
* 布拉格明珠庆祝 650 岁生日		
	王祥钢/许效礼 选译	10- 4
世界著名博物馆之旅(六):加拿大虚拟博物馆		
	曼诚 选译	10-17
* 英格兰小镇惠特比:吸血鬼小说《德拉库拉》的诞生地		
	朴宁 选译	10-53
加拿大班夫国家公园	朱迪 选译	11- 8
世界著名博物馆之旅(七):希腊国家考古博物馆		
	曼诚 选译	11-20
* 霍巴特:让身心放松的地方	by Sharon Otterman	
	王国琮/许效礼 译	11-53
* 爱奥尼亚群岛:来自远古的诱惑	by Anna Melville-James	
	龚知鹏 译	12- 4
夏威夷风情:瓦胡岛上的火奴鲁鲁	江锦成 选译	12-34
世界著名博物馆之旅(八):奥地利模型公园		
	曼诚 选译	12-47

健康导航

你吃剩余饭菜吗?	倪浩 选译	1-63
永远不再节食	康坚 选译	2-61

一天一杯,医生失业?	真梅 选译	3-20
* 打鼾对身体有害	言午 选译	4-8
食物金字塔:健康否?	怀夏 选译	4-42
睡得多,体重轻	许款 选译	11-24
消除铅的危害	by Melissa Klein 康坚 译	11-63

时下精彩

*《欢乐的大脚》——坚持做自己	王月霞 选译	1-36
流行金曲:你如此美丽	by James Blunt 晓茵 译	1-59
詹姆斯·布伦特:大众市场营销的反叛英雄	晓茵 选译	1-60
* 乔乔:后生可畏	晓茵 选译	2-40
流行金曲:Too Little Too Late	by JoJo 2-41	
*《恋爱假期》——放送浪漫和欢乐	王月霞 选译	2-56
“雪地巡逻”乐队:在自己的摇滚世界中巡逻	晓茵 选译	3-44
流行金曲:追逐汽车	by Snow Patrol 晓茵 译	3-45
*《博物馆之夜》——一个疯狂的夜晚	杨饭 选译	3-61
菲姬:单飞之旅	晓茵 选译	4-46
流行金曲:终于	by Fergie 晓茵 译	4-47
第79届奥斯卡海报展示75句经典台词	志远 选	4-52
蕾哈娜:像她一样的女孩	晓茵 选译	5-8
流行金曲:相隔千里	by Rihanna 晓茵 译	5-17
《无间行者》	逸裴 选译	5-40
《憨豆先生的假期》	黄莺莺 选译	6-18
汉纳·蒙塔纳:两全其美	晓茵 选译	6-30
流行金曲:两全其美	by Hannah Montana 晓茵 译	6-31
* 内莉·弗塔多:永不放松	晓茵 选译	7-26
流行金曲:害怕	by Nelly Furtado 晓茵 译	7-44
《哈利·波特与凤凰社》	幽梦 选译	7-58
阿肯:献出我的一部分	晓茵 选译	8-11
流行金曲:无所谓	by Akon 晓茵 译	8-24
*《料理鼠王》	关丽丽 选译	8-42
*《纵横宇宙》	黄莺莺 选译	9-20
尼欧:因为你	晓茵 选译	9-30

流行金曲:因为你	by Ne-Yo 晓茵 译	9-44
克里斯·多特里:超越偶像	晓茵 选译	10-7
流行金曲:回家	by Chris Daughtry 晓茵 译	10-21
《辛普森大电影》	by Kirk Honeycutt 黄莺莺 译	10-28
“咕咕玩偶”乐队:永远为时不晚	晓茵 选译	11-26
流行金曲:趁现在还不晚	by Goo Goo Dolls 晓茵 译	11-27
*《保姆日记》:美好的惊喜	by Richard Schickel 蒲贞铮 译	11-57
流行金曲:谁知道	by Pink 晓茵 译	12-32
*《十二月男孩》	by Kirk Honeycutt 曹倩 译	12-56
*“红粉佳人”:为我的演艺生涯增光添彩	晓茵 选译	12-59



开心一刻

笑话集锦	Collected and Edited by Pat Adler	1-32
脑筋急转弯	萌宜 选编	1-34
有奖问答	编者	1-34
笑话集锦	Collected and Edited by Pat Adler	2-32
脑筋急转弯	萌宜 选编	2-34
有奖问答	编者	2-34
英语的洋相:SWIMMING POOL	郑慧谋	3-5
笑话集锦	Collected and Edited by Pat Adler	3-32
脑筋急转弯	萌宜 选编	3-34
有奖问答	编者	3-34
笑话集锦	Collected and Edited by Pat Adler	4-32
脑筋急转弯	萌宜 选编	4-34
有奖问答	编者	4-34
英语的洋相:孺子不可教	郑慧谋	4-43
英语的洋相:文字狱	郑慧谋	5-41
脑筋急转弯	萌宜 选编	5-49
有奖问答	编者	5-49
笑话集锦	Collected and Edited by Pat Adler	5-52
英语的洋相:顾此失彼	郑慧谋	6-29
脑筋急转弯	萌宜 选编	6-51
猜一猜	编者	6-51

笑话集锦····· Collected and Edited by Pat Adler	6-58
英语的洋相:死有对证····· 郑慧谋	7-9
脑筋急转弯····· 萌宜 选编	7-31
猜一猜····· 编者	7-31
笑话集锦····· Collected and Edited by Pat Adler	7-40
“先生,你叫什么名字?”····· 晓林 选译	7-45
我送不了····· 晓楠 选译	7-64
英语的洋相:天性爱美····· 郑慧谋	8-6
脑筋急转弯····· 萌宜 选编	8-44
猜一猜····· 编者	8-44
笑话集锦····· Collected and Edited by Pat Adler	8-50
英语的洋相:天知道····· 郑慧谋	9-9
脑筋急转弯····· 萌宜 选编	9-37
猜一猜····· 编者	9-37
笑话集锦····· Collected and Edited by Pat Adler	9-56
英语的洋相:小李飞刀····· 郑慧谋	10-6
脑筋急转弯····· 萌宜 选编	10-37
猜一猜····· 编者	10-37
笑话集锦····· Collected and Edited by Pat Adler	10-56
How Much You Know?····· 编者	10-64
英语的洋相:现身说法····· 郑慧谋	11-7
笑话集锦····· Collected and Edited by Pat Adler	11-32
脑筋急转弯····· 萌宜 选编	11-34
猜一猜····· 编者	11-34
How Much You Know?····· 编者	11-59
How Much You Know?····· 编者	12-7
英语的洋相:行尸走肉····· 郑慧谋	12-19
脑筋急转弯····· 萌宜 选编	12-25
猜一猜····· 编者	12-25
笑话集锦····· Collected and Edited by Pat Adler	12-40

费胜潮 英译	2-47
*天使长得什么样子?····· 忆玖 选译	2-58
对烈士幼子的耳语····· 李肇星 诗 蔡悦 英译	3-13
冒险····· 牧野 选译	3-46
满目青绿萨摩亚····· 李肇星 诗 蔡悦 英译	4-14
*恐惧····· by Mary Oliver 王瑾瑜 译	4-19
镇上最漂亮的女孩····· 夏清 选译	5-20
库克银河水清····· 李肇星 诗 蔡悦 英译	5-39
定义美国的16本书····· 顾晓栋 选译	5-42
波特走了,罗琳悲伤并欣喜着····· 月纹 选译	6-4
*美····· by Susan Sontag 张英 译	6-26
国际日期变更线穿越汤加(外一首)····· 李肇星 诗 蔡悦 英译	6-47
*美国西部····· 王大庆 选译	7-28
尼日尔河畔的马里母亲····· 李肇星 诗 周宇 英译	7-57
*胖子····· by Raymond Carver 王大庆 译	8-52
一群蒙罗维亚青年对中国外长说····· 李肇星 诗 周宇 英译	8-41
*一次快乐的田间劳作体验····· by Nancy Humphrey Case 关丽丽 译	9-14
同一个世界,同一个梦····· 李肇星 诗 孙宁 英译	9-23
聂鲁达的第一首诗····· 朴宁 选译	10-11
*风的意愿····· by William Brandon 夏清 译	11-4
德莱顿译普卢塔克《比较列传》····· 徐汝舟	11-49
*梦幻世界····· by Alex Haley 张卫族 译	12-16
贝奥武甫的传说····· 徐汝舟	12-53
奥运北京····· 李肇星 诗 戴庆利 英译	12-63

经典回放

文艺天地

*随风高飞····· by Mike Krath 晓楠 译	1-4
七访开罗····· 李肇星 诗 费胜潮 英译	1-14
德·昆西的梦境····· 徐汝舟	1-49
涉安理会问题感情小结····· 李肇星 诗	

岁月留金:飞越彩虹····· 音芙 选编	1-15
1958年世界杯:巴西首捧奖杯····· 陶旭 选译	1-20
名人睿语····· 竹叶	1-25
1974年斯波坎世博会····· 姜永烛 选译	1-43
岁月留金:美的力量····· 音芙 选编	2-15
名人睿语····· 竹叶	2-25

1962 年世界杯:巴西再度捧杯	陶旭 选译	2-38
1984 年路易斯安那世博会	姜永烛 选译	2-64
岁月留金:文森特	音芙 选编	3-14
* 后印象派大师文森特·凡·高	钟鸣 选译	3-16
1966 年世界杯:英格兰队崛起	远方 选译	3-50
1986 年温哥华世博会	姜永烛 选译	3-52
岁月留金:斯卡布罗集市	音芙 选编	4-15
1970 年世界杯:巴西三度夺冠	远方 选译	4-36
1988 年布里斯班世博会	姜永烛 选译	4-50
* 1974 年世界杯:又一场东道主的胜利	陶旭 选译	5-10
1993 年大田世博会	姜永烛 选译	5-34
* 普林尼的信:亲历庞贝末日	张晓芳 选译	5-54
* 1978 年世界杯:家门口的胜利	陶旭 选译	6-20
1999 年昆明世界园艺博览会	梅兰 选译	6-49
史上十大最具革命性动作影片		
	by Jeff Coleman 无声 译	7-12
1982 年世界杯:蓝衣军团三度捧杯	日月 选译	7-50
2000 年汉诺威世博会	姜永烛 选译	7-53
1986 年世界杯:马拉多纳的表演	薛明 选译	8-28
戛纳电影节:60 年 60 个精彩瞬间(上)		
	黄莺莺 选译	8-34
戛纳电影节:60 年 60 个精彩瞬间(下)		
	黄莺莺 选译	9-4
* 1990 年世界杯:西德队载入史册	薛明 选译	9-24
古今最动人的爱情小说	黄莺莺 选译	10-12
* 1994 年世界杯:巴西队笑到最后	薛明 选译	10-38
* 八十年代十大经典动画片(上)	by Norman Brown	
	温维娜 译	11-40
* 1998 年世界杯:法国的荣耀之杯	薛明 选译	11-46
* 八十年代十大经典动画片(下)	by Norman Brown	
	温维娜 译	12-10
2002 年世界杯:第一次在亚洲举行的杯赛		
	薛明 选译	12-45

科技长廊

* 手机广告时代正在向我们走来吗?

by Matt Richtel

许歆 译 1-10

全球技术最领先的即时通讯工具 TOM-Skype

编者 1-29

人体防卫系统如何帮助计算机抵御危险

言午 选译 1-62

* 所见即所想

by Victor Limjoco 怀夏 译 2-29

与噩梦告别

许歆 选译 2-55

* 催眠的奥秘

怀夏 选译 3-8

狗能嗅出癌吗?

言午 选译 3-42

* 寻找外星人

by Peter N. Spotts 言午 译 4-29

目控计算机操作

言午 选译 4-39

爱的魔力

怀夏 选译 5-26

一些鲜为人知的有关睡眠的事实

by Jason Stahl

许歆 译 5-61

* 小奥秘

幽梦 选译 6-52

机器人也可能从睡眠中获益

by Bill Christensen 关丽丽 译 7-10

* 我们能回到过去吗?

by Sara Goudarzi 志远 译 7-54

* 2016 年:互联网未来之一瞥

by Michael Pinto 莫刚 译 8-22

* 物理学家预言宇宙学的终结

by Dave Mosher 飞象 译 8-62

* 超人克星“氪星石”确有其物

by Bill Christensen

朴宁 译 9-8

在风中舞蹈的新型建筑

by Bill Christensen

王国琮 / 许效礼 译 9-22

机器人昆虫起飞

by Rachel Ross 关丽丽 译 10-15

* 肥胖可能会传染

by Gina Kolata 安虹 译 10-46

城市死亡率与臭氧含量

许歆 选译 10-59

未来燃料的希望——可燃冰

怀夏 选译 11-11

一切都由原子组成

by Jim Al-Khalili 陆冬华 译 11-37

世界首家太空酒店

by David Gardner 怀夏 译 12-48

混合动力汽车——未来更好的选择

言午 选译 12-61

社会广角

* 人们为什么上大学?

言午 选译 1-51

点头还是摇头

by Betsy Mason 言午 译 2-7

* 当今社会父亲的角色

言午 选译 3-48

无电视之夜·····	许歆 选译	4-9
★足球必须从极少数贪婪者手中拯救出来·····		
	by Joseph S. Blatter 张晓雁 选译	5-14
★你不可不知的奥斯卡内情·····	by Stuart Levine	
	张晓芳 译	6-44
★门何时失去了它们的灵魂·····	by Bill Soukoreff	
	王国琼/许效礼 译	7-15
★毕业生·····	by Louis Menand 朴宁 译	8-8
电子时代的礼仪·····	怀夏 选译	8-60
★一名外科医生的灵魂·····	by Richard Selzer	
	蔡文琰/林正锦 译	9-26
★好莱坞与整形手术·····	by Jodi Daynard	
	温维娜 译	10-22
让女孩变得更淑女·····	by Jennie Yabroff	
	孙治国/许效礼 译	10-62
★父母鲁莽对子女驾车习惯的负面影响·····		
	怀夏 选译	11-10
阿姆斯特丹的水上人家·····	by John Tagliabue	
	秦毅忠 译	11-28
减轻圣诞购物压力的七点提示·····	by Patricia Twitchell	
	明达 译	12-31
★绿色婚礼——最为时尚的婚礼趋势·····	牧野 选译	12-35

◎ 人与自然

★狗是如何交流的?·····	许歆 选译	1-22
★黑猩猩之母·····	许歆 选译	2-8
★邻居的狗·····	by Sara Whalen 谢琼 译	3-29
在孤岛上如何找到水·····	如风 选译	4-49

◎ 读者·编者

薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问·····	编者	1-64
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问·····	编者	2-51

薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问·····	编者	3-31
本期“译文也悠扬”竞赛歌词·····	编者	3-63
2006.12期“译文也悠扬”参考译文·····	编者	3-63
2006.10~12期“名人睿语”点评活动获奖者及点评·····	编者	3-64
2006.10~12期“有奖问答”获奖者名单·····	编者	3-64
2006.10~12期“金玉良言”获奖者名单·····	编者	3-64
2006.12期“译文也悠扬”获奖者名单·····	编者	3-64
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问·····	编者	4-35
2007年英语沙龙杂志社有奖订阅活动第一次抽奖揭晓·····	编者	4-64
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问·····	编者	5-64
《英语沙龙·阅读版》诚邀社会评审员·····	编者	6-39
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问·····	编者	6-62
2007.1~3期“金玉良言”获奖者名单·····	编者	6-63
2007.3期“译文也悠扬”参考译文·····	编者	6-64
本期“译文也悠扬”竞赛歌词·····	编者	6-64
《英语沙龙·阅读版》诚邀社会评审员·····	编者	7-43
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问·····	编者	7-63
《英语沙龙·阅读版》诚邀社会评审员·····	编者	8-47
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问·····	编者	8-64
《英语沙龙·阅读版》诚邀社会评审员·····	编者	9-7
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问·····	编者	9-61
2007.6期“译文也悠扬”参考译文·····	编者	9-63
2007.4~6期“金玉良言”获奖者名单·····	编者	9-64
本期“译文也悠扬”竞赛歌词·····	编者	9-64
2007.6期“译文也悠扬”获奖者名单·····	编者	9-64
《英语沙龙·阅读版》诚邀社会评审员·····	编者	10-14
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问·····	编者	10-61
《英语沙龙·阅读版》诚邀社会评审员·····	编者	11-18
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问·····	编者	11-64
《英语沙龙·阅读版》诚邀社会评审员·····	编者	12-60
2007.9期“译文也悠扬”参考译文·····	编者	12-64
2007.7~9期“金玉良言”获奖者名单·····	编者	12-64
2007.9期“译文也悠扬”获奖者名单·····	编者	12-64

A Clink of Light in Life

□怀夏 选译

卷首语

生活中的光芒

It was a glorious morning—the forsythia was magnificent, the hedgerows were ablaze with broom and around every available tree trunk, the daffodils nodded their agreement in wonder at the God-given day.

Suddenly, the sky darkened, the heaven opened and all that could be seen and heard was sleet, driving rain and the drumming of hailstones. A different world? Yes, but even in such a bleak landscape, the heartening, warming sun-yellow of the forsythia, broom and daffodils lived on.

A bit like life itself, perhaps? No matter how dark our problems, there's always a clink of light to encourage us to keep on.

这是一个气象万千的早晨——连翘夺目绽开，树篱在金雀花的映衬下熠熠生辉，每棵树的周围，水仙花点头摇曳，赞叹着上帝赐与的美妙的一天。

刹那间，天空昏暗，苍穹洞开，眼前只看见猛烈的雨，耳畔只剩下劈里啪啦的冰雹声。难道是乾坤颠倒、天地翻覆？的确如此。但是即使在如此无情的风吹雨打中，依然开放着那令人振奋、温馨、金黄的连翘、金雀与水仙。

或许有点像生活本身？无论路途有多么艰辛，总会有一道光芒激励我们继续前行。

凡集齐本刊2007年1至12期刊花，并于2008年1月31日前（以邮戳为准）一次性寄回英语沙龙杂志社读者服务部的读者，即可参加千元抽奖。

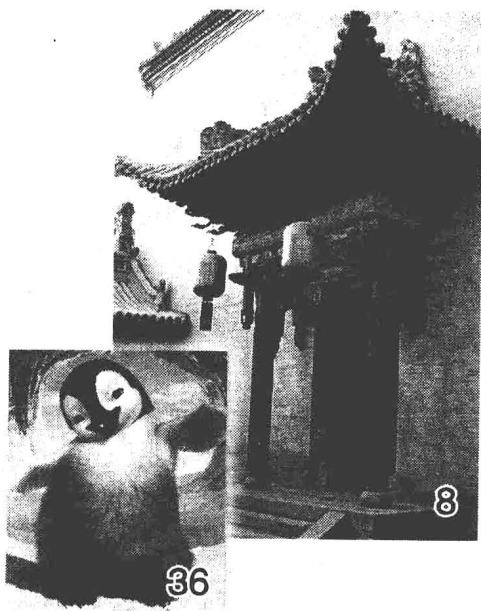
English Salon

JANUARY 2007

1993年10月,伴着改革开放的大潮,《英语沙龙》试刊;14后的新春,《英语沙龙》已遍及全国各地,数十万读者与我们心心相连。读者的鼓励与支持,使我们一路走来,充满信心,力量倍增;广大专家学者的扶助,更使我们在业务的同时,学会了做人。优秀的人品、深厚的学养,使我们浸润着人文精神,并将此体现在办刊中。为使朋友们在英语学习的同时,获取更多的人生收益,我们开办了“大家风范”栏目,与朋友们一同感受英语界优秀学者的学术造诣与人生境界。

新的一年,英语沙龙旗下的子刊《英语文摘·心境》和大家再见了,喜爱和支持它的的朋友们将在本刊中见其身影,我们将融合“心境”特色,进一步强化人文关怀的风格。

2006年杨帆读者获本刊“年度社会评审员”。我们在此向所有支持我们的读者表示衷心的感谢,并祝朋友们新年快乐! □编者



访谈园地 DIALOGUES AND INTERVIEWS

- 44 科幻作家谈温室效应……朴宁 选译
47 Bill 点拨常用口语套子……by Bill

双语锤炼 LEARN THROUGH TRANSLATION

- 12 古词英译:柘枝引……龚景浩 英译
37 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述……竹叶
52 寻章摘句:“天翻地覆”、“翻天覆地”英文怎么说?…高厚望
53 自己的看法(中译英习作)……吴淡如 中文
王行之 英译 陈文伯 校注

文化与交流 CULTURE IN COMMUNICATION

- 6 在亚特兰大《圣经》展开开幕式上的致辞……叶小文 演讲
李敦白 审译
8 世界自然与文化遗产系列(十八):平遥古城…晓阳 选译
30 生日树(上)……忆玫 选译
48 英人习俗:阶级划分……燕南 编译、注释
54 纽约客专栏:北京音乐界蓬勃发展……by Michael Pettis
朱诺 译
61 护身符和象征:吐唾沫……石然 选译

青春之旅 JOURNEY OF THE YOUTH

- 26 阅读伴我成长:Snake Oil Clue……隋莉英 选编
杨阳 审订

词语拾趣 FUN WITH WORDS AND PHRASES

- 9 美国英语拾零:火鸡(1607年)……小月 选译
38 忧虑愁死人……王逢鑫

健康导航 GUIDE TO BETTER HEALTH

- 63 你吃剩余饭菜吗?……倪浩 选译

人生驿站 LIFE'S POST STATION

- 1 生活中的光芒……怀夏 选译
16 油漆未干……by Susan A. Candela 朱迪 译
23 真诚赞赏他人的艺术……明达 选译
40 寻找正义……by Roger Dean Kiser 牧野 译

人与自然 MAN AND NATURE

- 22 狗是如何交流的?……许歆 选译

开心一刻 A MINUTE OF FUN

- 32 笑话集锦..... Collected and Edited by Pat Adler
34 脑筋急转弯..... 萌宜 选编
34 有奖问答..... 编者

文艺天地 LITERATURE AND ART

- 4  随风高飞..... by Mike Krath 晓楠 译
14 七访开罗..... 李肇星 诗 费胜潮 英译
49 德·昆西的梦境..... 徐汝舟

经典回放 CLASSIC REVIEW

- 15 岁月留金:飞越彩虹..... 音芙 选编
20 1958年世界杯:巴西首捧奖杯..... 陶旭 选译
25 名人睿语..... 竹叶
43 1974年斯波坎世博会..... 姜永烛 选译

时下精彩 PRESENT WONDERS

- 36  《欢乐的大脚》——坚持做自己..... 王月霞 选译
59 流行金曲:你如此美丽..... by James Blunt 晓茵 译
60 詹姆斯·布伦特:大众市场营销的反叛英雄..... 晓茵 选译

大家风范 SALT OF THE EARTH

- 12 惋惜与怀念——追思龚景浩先生..... 戴行战

社会广角 THE WORLD WE LIVE IN

- 51  人们为什么上大学?..... 言午 选译

科技长廊 SCIENCE AND TECHNOLOGY

- 10  手机广告时代正在向我们走来吗?..... by Matt Richtel
许歆 译
29 全球技术最领先的即时通讯工具 TOM-Skype..... 编者
62 人体防卫系统如何帮助计算机抵御危险..... 言午 选译

环球巡游 AROUND THE GLOBE

- 57  马屁股与固态火箭推进器..... 小月 编译

读者·作者·编者 READER·AUTHOR·EDITOR

- 64 薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问..... 编者
封面图片:开罗..... 资料图片

注释体例说明:为节省版面,本刊文章英语单词和调组的汉语释义体例参照《英汉大词典》(上海译文出版社1993年8月第1版)。

社长:郭磊
总编辑:穆媛
副主编:陈美华 姜一平
(顾问按姓氏笔划排序)

顾问:王易仓 朱维芳 朱梅萍
许新 任小萍 危东亚 刘黛琳
张卫族 张雯 张洪兵 陈文伯
陈平兴 林生香 钟贵仁 徐晓勤
高厚望 梅仁毅 曹文 蒋英
程慕胜 裘克安 谭苏凤 熊德锐
薄冰 Bill Sinock [美]

编辑:袁晓园 李潇
内文排版:许莹 版式设计:李莉
发行人:徐静 封面设计:杨世江

主管:中华人民共和国外交部
主办:世界知识出版社
出版:英语沙龙杂志社
地址:北京东城干面胡同51号
邮政编码:100010

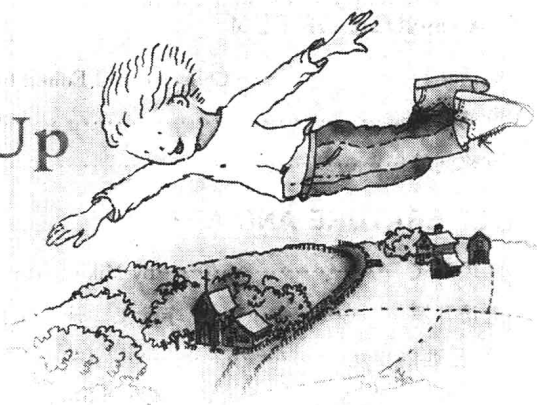
国内总发行:北京市邮政局
国外总发行:中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)
订购处:全国各地邮局
邮发代号:82-506 国外代号:M1251
国内统一连续出版物号:CN 11-3310/H
国际标准连续出版物号:ISSN 1005-1813
广告经营许可证号:1000004000009
邮购部电话:010-85114887
本刊网址:www.es123.com
编读交流信箱:info@salonshow.com
广告业务电话:010-65285245/64876243
印刷者:世界知识印刷厂

下期预告

- 你是否想过:《天使长得什么样子?》是不是像那位小老太太,她昨天把你丢失的钱包交到你手里?天使是胖是瘦,是高是矮?天使有没有翅膀,穿不穿鞋?
- 点头、摇头是最常见的肢体语言。你可知道,新的研究结果揭示,无论《点头还是摇头》都可能影响动作发出者自己的思想。
- 在加拿大,没有什么象征比《加拿大国会山》更有名气了。一个半世纪前,是什么原因让维多利亚女王选择了当时只是一个小镇的渥太华作为首都的呢?
- 一个再普通不过的星期六早晨,我打开收音机,一位长者在讲《一千枚弹球》的故事。因这个不经意间听到的故事,我过周末的方式从此改变。

随风高飞

High and Lifted Up



□by Mike Krath 晓楠 译

It was a windy day. The mailman barely made it to the front door. When the door opened, Mrs. Pennington said, "Hello!" But before she had a real chance to say "Thank you", the mail blew out of the mailman's hands, into the house and the front door slammed in his face. Mrs. Pennington ran to pick up the mail. "Oh my!" she said. Tommy was watching the shutters open and then shut, open and then shut. "Mom," he said, "may I go outside?" "Be careful," she said. "It's so windy today."

Tommy crawled down from the window-seat and ran to the door. He opened it with a bang. The wind blew fiercely and snatched the newly recovered mail from Mrs. Pennington's hands and blew it even further into the house. "Oh my!" she said again. Tommy ran outside and the door slammed shut. Outside, yellow, gold, and red leaves were leaping from swaying trees, landing on the roof, jumping off the roof, and then chasing one another down the street in tiny whirlwinds¹ of merriment.

Tommy watched in fascination. "If I were a leaf, I would fly clear across the world," Tommy thought and then ran out into the yard among the swirl² of colors. Mrs. Pennington came to the front porch. "Tommy, I have your jacket. Please put it on." However, there was no Tommy in the front yard. "Tommy?"

Tommy was a leaf. He was blowing down the street with the rest of his playmates. A maple leaf came close-by, touched him and moved ahead. Tommy met him shortly, brushed against him, and moved further ahead. They swirled around and around, hit cars and poles, flew up into the air and then down again.

"This is fun," Tommy thought. The maple leaf flew in front of him. It was bright red with well-defined veins. The

天刮着大风，邮递员顶着风艰难地来到了前门口。门打开后，彭宁顿夫人说：“你好！”可是她还没来得及说声“谢谢”，大风就把邮递员手中的信吹进了屋里，门也在邮递员面前砰的一声关上了。彭宁顿夫人跑过去捡起那封信，“哎呀！”她说道。汤米看着百叶窗被风吹开了又关上，又吹开又关上。“妈妈，”他说，“我可以出去吗？”“当心，”她答道，“今天风很大。”

汤米从靠窗的座位上爬下来，跑向门口。他砰地开开门，狂风吹了进来，再次吹走了彭宁顿夫人手中的信，把信在屋里吹得更远了。“哎呀！”她再次喊道。汤米跑了出去，门又砰的一声关上了。外面，黄色、金色和红色的树叶从摇曳的树上掉下来，落到屋顶上，又从屋顶上飞起来，然后沿街快乐地打着小旋，互相追逐。

汤米着迷地看着此情此景。“如果我是片树叶，我会飞遍世界。”汤米想着，然后跑进院子里飞旋的缤纷树叶中。彭宁顿夫人来到屋前门廊：“汤米，我拿来了你的夹克衫，把它穿上。”然而，前院里却没了汤米的踪影。“汤米？”

此时，汤米已成了一片树叶。他和他的玩伴们一起被风吹着沿街往前。一片枫树叶来到他的近旁，碰碰他，继续向前。汤米很快追上了它，与它擦着肩，又继续往前去了。他们飞旋着，撞在车上和杆子上，飞上了天，又飞落了下来。

“这真好玩。”汤米想。那片枫树叶在他面前飞舞着。它颜色鲜红，叶脉清

sun-light shone through it, giving it a brilliance never before seen by a little boy's eyes. "Where do you think we are going?" Tommy asked the leaf. "Does it matter?" the leaf replied. "Have fun. Life is short." "I beg to differ," an older leaf said, suddenly coming beside them. "The journey may be short, but the end is the beginning." Tommy pondered this the best a leaf could ponder. "Where do we end up?" "If the wind blows you in that direction," the old leaf said, "you will end up in the city dump."

"I don't want that," Tommy said. "If you are blown in that direction, you will fly high into the air and see things that no leaf has seen before." The old leaf said again. "Follow me to the city dump," the maple leaf said. "Most of my friends are there." The wind blew Tommy and the maple leaf along. Tommy thought of his choices. He wanted to continue to play. "Okay," Tommy said, "I will go with you to the dump." The winds shifted and Tommy and the leaf were blown in the direction of the city dump. The old leaf didn't follow. He was blown further down the block and suddenly lifted up high into the air. "Hey," he called out, "the sights up here. They are spectacular. Come and see."

Tommy and the maple leaf ignored him. "I see something. I see the dump." The old leaf cried out. "I see smoke. Come up here. I see fire." "I see nothing," the maple leaf said. Tommy saw the fence that surrounded the city dump. He was happy to be with his friend. They would have fun in the dump. Suddenly, a car pulled up. It was Tommy's mom. Mrs. Pennington wasn't about to let her little boy run into the city dump. "Not so fast," she said, getting out of the car. "You are not allowed to play in there. Don't you see the smoke?"

Tommy watched the maple leaf blow against the wall and struggle to get over. He ran over to get it but was unable to reach it. Mrs. Pennington walked over and took the leaf. She put it in her pocket. "There," she said, "it will be safe until we get home." Tommy smiled, ran to the car and got in. He rolled down the back window and looked up into the sky. He wondered where the old leaf had gone. Perhaps one day he would see what the old leaf had seen—perhaps.

晰,在阳光的照耀下,光彩耀眼,一个小男孩的眼睛从未见过如此美景。“你知道我们要上哪儿去?”汤米问枫树叶。“这重要吗?”枫树叶反问道。“要快乐。生命是短暂的。”“恕我不敢苟同。”一片老树叶突然出现在他们旁边。“生命旅程或许短暂,可是终结也是开始。”汤米尽量按照树叶的思维思考着这个问题。“我们在哪里结束呢?”“如果风把你吹向那个方向,”那片老树叶说,“你就会在城市的垃圾堆上结束。”

“我不要那个结局。”汤米说。“如果你被吹向那个方向,你就会在空中高高飞扬,看见没有一片树叶看见过的东西。”老树叶又说。“跟我去城市垃圾场吧。”枫树叶说,“我大多数朋友都在那儿。”风吹着汤米和枫树叶往前。汤米考虑着他的选择。他想继续玩。“好,”汤米说,“我和你一起去垃圾场。”风调转方向,汤米和枫树叶被吹往城市垃圾场方向。那片老树叶没有跟着,他被风继续沿街区吹着往前。突然,他被高高地吹上了天空,“嗨,”他大声叫道,“美景在这上面,壮观极了,来看呀。”

汤米和枫树叶没理睬他。“我看见有什么东西,我看见垃圾场了。”那片老树叶大声喊道,“我看见烟了。快上来,我看见火了。”“我什么也没看见。”枫树叶说。汤米看见了垃圾场周围的篱笆。他很高兴和他的朋友在一起。他们会在垃圾场玩得很开心。突然,一辆车开过来停下。是汤米的妈妈。彭宁顿夫人不想让她的小男孩跑进城市垃圾场里。“别跑那么快。”她说,从车里出来,“你不能在那儿玩。没看见烟吗?”

汤米看着那片枫树叶被风刮着撞到了墙上,挣扎着想翻过身来。他跑过去想拿那片树叶,可是够不着它。彭宁顿夫人走过去,拿起那片树叶,把它放进了口袋。“放这儿,”她说,“一路上它会很安全的。”汤米笑了,跑到车旁,上了车。他摇下后窗,仰望天空,想知道那片老树叶上哪儿去了。或许某一天,他会看到老树叶所看到的景象——或许。

[7级] 1. whirlwind [ˈhwɜːlwaɪnd] n. 旋风

[7级] 2. swirl [swɜːl] n. 旋涡,打旋